

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|-------------------------------|--|
| Nombre | Introducción a la comunicación intercultural |
| Código | E00000390 |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación |
| Curso | 3º |
| Créditos ECTS | 3 |
| Carácter | Obligatorio |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Lengua de instrucción | Español, Inglés |
| Descriptor | La asignatura se centra en los diversos problemas que se plantean en la comunicación entre interlocutores pertenecientes a culturas diferentes, así como la importancia de desarrollar la competencia intercultural. En este enfoque general, se hace particular hincapié en los aspectos culturales de la comunicación interlingüe. |

| Datos del profesorado | |
|------------------------------|------------------------------|
| Profesor | |
| Nombre | Patricia Martín Matas |
| Departamento | Traducción e Interpretación |
| Despacho y sede | 319 - Cantoblanco |
| e-mail | patricia.martin@comillas.edu |
| Teléfono | Ext 2567 |
| Horario de tutorías | Con cita previa |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| |
|---|
| Contextualización de la asignatura |
| Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación |
| La finalidad de esta materia es que el alumno tome conciencia de los escollos básicos de la comunicación entre lenguas y diferentes culturas y sea capaz de ejercer de puente entre las culturas de sus lenguas de trabajo. |
| Prerrequisitos |
| No existen formalmente requisitos previos. |

| | | |
|--|--|---|
| Competencias – Objetivos | | |
| Competencias genéricas del título | | |
| Instrumentales | | |
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA2 | <i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto</i> |
| | RA4 | <i>Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio</i> |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | <i>Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas</i> |
| | RA2 | <i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i> |
| | RA4 | <i>Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas</i> |
| | RA5 | <i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i> |
| CGI03 | Conocimiento de lengua extranjera | |
| | RA1 | <i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i> |
| | RA4 | <i>Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas</i> |
| | RA6 | <i>Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas</i> |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | <i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas</i> |
| | RA5 | <i>Categoriza y estructura mentalmente la información recibida</i> |
| Interpersonales | | |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | <i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez</i> |

| | | |
|---------------------------------|--|--|
| | RA4 | <i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i> |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA4 | <i>Se documenta adecuadamente.</i> |
| | RA5 | <i>Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica</i> |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | <i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i> |
| | RA2 | <i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i> |
| | RA3 | <i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i> |
| Sistémicas | | |
| CGS17 | Capacidad de trabajo intelectual | |
| | RA1 | <i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos</i> |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | <i>Detecta lagunas en su formación</i> |
| | RA3 | <i>Es capaz de aprender con autonomía.</i> |
| | RA4 | <i>Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente</i> |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | <i>Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales</i> |
| | RA2 | <i>Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones</i> |
| | RA3 | <i>Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría</i> |
| Competencias específicas | | |
| Conceptuales | | |
| CE5 | Acentuada competencia sociolingüística | |
| | RA2 | <i>Conoce el peso específico de la influencia extranjera en el lenguaje, y puede discernir su importancia relativa en una situación dada</i> |
| CE10 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA1 | <i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</i> |
| | RA3 | <i>Posee criterios de fiabilidad con respecto a las fuentes documentales</i> |
| CE18 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA2 | <i>Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina</i> |
| | RA3 | <i>Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros.</i> |
| CE25 | Conocimientos de cultura general y civilización | |
| | RA2 | <i>Puede describir en general los problemas que plantea el estudio de la relación entre lengua y cultura</i> |

| | | |
|------|---|---|
| CE26 | Conocimientos de teoría de la comunicación | |
| | RA2 | <i>Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística</i> |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

| | |
|---|--|
| Contenidos – Bloques Temáticos | |
| Tema 0: Introducción general a la asignatura | |
| Bloque I: INTRODUCCIÓN | |
| Tema 1: Cultura | |
| Tema 2: Competencia intercultural | |
| Bloque II: NATURALEZA Y CULTURA | |
| Tema 1: Cultura y comunicación | |
| Tema 2: Modelos comunicativos | |
| Tema 3: Comunicación no verbal | |
| Bloque III: COMUNICACIÓN INTERCULTURAL | |
| Tema 1: Definición y características | |
| Tema 2: Conocimientos habilidades y actitudes | |

METODOLOGÍA DOCENTE

| | | |
|--|---------------------|-------------------------------------|
| Aspectos metodológicos generales de la asignatura | | |
| <p><i>La asignatura Introducción a la comunicación intercultural tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en clases de dos horas a la semana. La asignatura tiene como función desarrollar los perfiles de traductor/a profesional y mediador lingüístico y cultural.</i></p> <p><i>El curso empleará un enfoque multidisciplinar sobre la comunicación intercultural para ofrecer a los alumnos una sólida comprensión de la misma, cómo desarrollar la competencia intercultural y cómo aplicar los conocimientos adquiridos a su futuro profesional. El curso requiere una participación activa por parte de los alumnos.</i></p> <p><i>La lectura previa de los materiales indicados en clase será indispensable para el correcto desarrollo de la asignatura. Para aprobar la asignatura en la convocatoria ordinaria, el alumno deberá superar, por separado, el examen teórico □que podrá ser oral o escrito□ y cada uno de los ejercicios o trabajos de carácter práctico que proponga la profesora a lo largo del curso.</i></p> <p><i>En la monografía, en los ejercicios propuestos y en el examen final se deberá cuidar la ortografía y gramática. Una falta de ortografía implica -2 puntos. Dos faltas de ortografía implican un suspenso automático en la prueba evaluada.</i></p> | | |
| Actividades formativas | Competencias | Porcentaje de presencialidad |

| | | |
|--|---|------|
| Lecciones de carácter expositivo (AF1): | CGI02 (RA2, RA4, RA5), 03 (RA1, RA4), 05 (RA5) CGP16 (RA1, RA2, RA3) CGS22 (RA1, RA2, RA3) CE 5 (RA2), 18 (RA2, RA3) | 100% |
| Trabajos individuales/grupales (AF3) | CGI 01 (RA2, RA4), 02 (RA1, RA2, RA4, RA5), 03 (RA1, RA4, RA6), 05 (RA1, RA5) CGP10 (RA1, RA2), 12 (RA4, RA5) CGS 17 (RA1), 22 (RA1, RA2, RA3) CE5 (RA2), 10 (RA1, RA3), 18 (RA2, RA3), 25 (RA2), 26 (RA2) | 12% |
| Estudio personal y documentación (AF5) | CGI 01 (RA2, RA4), 02 (RA1, RA2, RA4, RA5), 05 (RA1, RA5) CGP 10 (RA1), 12 (RA4, RA5) CGS18 (RA1, RA3, RA4) CE 10 (RA1, RA3), 18 (RA2, RA3), 25 (RA2) | 0% |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de valoración | Peso |
|---------------------------------|--|------|
| SE1 Examen final: | - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. | 60% |
| SE4 Evaluación de monografía | Ortografía, capacidad de análisis, capacidad expositiva, contenidos, aportación original | 30% |

| | | |
|--|---|-----|
| SE5 Participación activa del alumno | Participación activa y asistencia a clase | 10% |
|--|---|-----|

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Es necesario aprobar de modo independiente cada una de las partes. Si no se supera la evaluación de la monografía se obtendrá un "No presentado" en la asignatura, debiendo realizar el trabajo de nuevo para presentarlo en la convocatoria extraordinaria.

| RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Horas presenciales | Horas no presenciales |
| 30 | 45 |

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

| Bibliografía Básica |
|---|
| Libros de texto |
| Katan, David (1992): <i>Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators</i> , Manchester: St. Jerome Publishing. |
| Bermúdez Anderson, Kira, et al. (2002): <i>Mediación intercultural: una propuesta para la formación</i> , Madrid: Editorial Popular. |
| Hatim, Basil, y Munday, Jeremy (2006): <i>Translation: An advanced resource book</i> , London/New York: Routledge. |
| Tricás Preckler, Mercedes (2008): «Construir 'equivalencias': del texto a la representación intercultural», en Pegenaute, Luis (ed.): <i>La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI</i> , Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp.89-100. |
| Valero, Carmen (2006): <i>Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación en los servicios públicos</i> , Granada, Editorial Comares. |

Otros materiales

Kenny, Dorothy (2001): «Equivalence», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 77-80.

Hatim, Basil, y Munday, Jeremy (2006): «Agents of power in translation», en *Translation: An advanced resource book*, London/New York: Routledge, 93-101, 200-205, 304-312.

Laviosa, Sara (2001): «Universals of translation», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 288-291.

Pym, Anthony, y Turk, Horst (2001): «Translatability», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 273-277.

Bibliografía Complementaria

Artículos de revistas

Venuti, Lawrence (1992): «The Formation of Cultural Identities», en *The Scandals of Translation*, London /New York, Routledge, pp. 67-87

Fawcett, Peter (2001): «Ideology and translation», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 106-111.

Otros materiales y recursos

Robinson, Douglas (2001): «Tower of Babel», en Baker, M., *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 21-22.

Brito, Sara: «Perdidos en la traducción», *Público*: www.publico.es/culturas/183644/perdidos/n/traduccion

Pérez Vicente, Nuria (2008): “El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano”, en Pegenaute, Luis (ed.): *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp.459-469